

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ РЕАЛИЗАЦИИ СТИЛИСТИЧЕСКОГО АСПЕКТА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Зайцева И.П.

irinazaj91@mail.ru

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова
(Витебск, Республика Беларусь)

Аннотация. В статье обосновывается необходимость постоянного привлечения в процессе преподавания РКИ стилистического аспекта обучения. На этапе овладения базовым уровнем представление стилистической информации целесообразно осуществлять в наиболее элементарных формах (как, например, стилистический комментарий преподавателя к осваиваемым синонимам и под.), однако при этом постоянно и системно. Это сформирует необходимую основу для более качественного усвоения необходимых студентам-иностранцам стилистических сведений теоретического характера на последующих этапах овладения русским языком (в частности, о функционально-стилистическом расслоении русского языка), а также будет способствовать более эффективному практическому ориентированию обучающихся в стилистическом многообразии речевых средств, используемых ими непосредственно в процессе общения.

Ключевые слова: стилистический аспект, социолингвистические основы преподавания, функционально-стилистическая дифференциация, стилистический комментарий, разговорный стиль, речевой этикет, варианты личного имени.

ABOUT SOME FEATURES OF THE STYLISTIC ASPECT IMPLEMENTATION WHEN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Zaitseva I.P.

irinazaj91@mail.ru

Vitebsk State University named after P.M. Masherov
(Vitebsk, Republic of Belarus)

Abstract. The article deals with the need for constant involvement of the stylistic aspect in the process of teaching RFL. At the stage of mastering the basic level, the presentation of stylistic information is advisable to be carried out in the most elementary forms (such as, for example, the teacher's stylistic commentary on the synonyms being mastered, etc.), but at the same time constantly and systematically. This will form the necessary basis for a better assimilation of the stylistic information of a theoretical nature necessary for foreign students at the subsequent stages of mastering the Russian language (in particular, on the functional and stylistic stratification of the Russian language), and will also contribute to a more effective practical orientation of students in the stylistic variety of speech means, used by them directly in the process of communication.

Keywords: stylistic aspect, social and linguistic foundations of teaching, functional and stylistic differentiation, stylistic commentary, conversational style, speech etiquette, personal name options.

Традиционный подход, реализуемый в методике обучения русскому языку как иностранному (далее – РКИ) как в Российской Федерации, так и на постсоветском пространстве в целом, предполагает систему аспектного обучения, при котором «стилистика выделяется из общего предмета развития речи наряду с разговорной практикой, грамматикой, фонетикой, литературой» [5, с. 162]. Таким образом, в процессе обучения РКИ стилистическому аспекту обучения, безусловно, отводится, определённое место, которое, однако, должно быть, с нашей точки зрения, несколько скорректировано и обозначено более чётко и развёрнуто, учитывая, с одной стороны, приоритетные для настоящего периода

тенденции в методике обучения иностранным языкам, а с другой – реалии современного социокультурного контекста. На существующее сегодня положение дел обращают внимание многие специалисты РКИ – как практически обучающие студентов русскому языку в качестве иностранного, так и разрабатывающие теоретические основания преподавания в этой сфере. Так, в одном из авторитетных учебных пособий для высших учебных заведений находим: «Учебники по русскому языку как иностранному, изданные в России, **редко включают стилистический компонент в материал уроков**. Известны некоторые зарубежные учебники, в которых есть не только речевые варианты с пометой *формальное, неформальное*, но и варианты с пометами *женское* (так скажут женщины), *мужское* (так скажут мужчины). У таких учебников есть большое будущее, **если стилистический компонент с социо- и психолингвистическими вариациями будет составной частью всех разделов учебника** (имеются в виду как темы уроков, так и структурно-грамматические разделы)» (выделено мною – И. З.) [5, с. 163].

Не совсем разделяя авторское мнение о квалификации приведённых в качестве примера помет (*формальное – неформальное, мужское – женское*), полностью солидаризируемся с ним в отношении необходимости сопровождать изучение **всех** разделов РКИ сведениями стилистического характера. С нашей точки зрения, изучаемый в процессе овладения РКИ материал (речевой – в первую очередь, но и языковой также), практически всегда требует как минимум стилистического комментария, представленного в большей или меньшей степени и развёрнутости. Высказанное положение, на первый взгляд, противоречит мнению о том, что стилистика при обучении РКИ должна включаться в учебный процесс на поздних этапах овладения языком; однако нам представляется, что в элементарных формах стилистический комментарий целесообразно вводить в преподавательскую практику, начиная уже с базового уровня обучения – например, объясняя разницу между лексическими синонимами, выделенными при работе с текстами или подобранными при выполнении различных лексических, грамматических и иного характера упражнений.

Помимо этого, именно стилистический аспект позволяет наиболее разнопланово и наглядно опираться в процессе преподавания РКИ на *социолингвистические* основы обучения, значимость которых подчёркивается сегодня подавляющим большинством специалистов в данной области – ср., к примеру: «В соответствии с природой языка как средства общения (коммуникативная функция) и содержания понятия языковая компетенция, социолингвистическое знание считается одной из базовых составляющих методической теории преподавания иностранного языка» [5, с. 37-38]. На сегодня общепризнано, что социолингвистическая компетенция («знания и умения, необходимые для эффективного использования языка в социальном контексте» [1, с. 288]), являющаяся одним из существенных компонентов формируемой у обучающихся РКИ коммуникативной компетенции, «выражается в нормах вежливости, регистрах общения, лингвистических маркерах социальных отношений» [1, с. 288], т.е. самым непосредственным образом соотносится со стилистическим аспектом овладения языком.

При социолингвистическом подходе к изучению языковых и речевых фактов определяющим является положение о социальной дифференциации изучаемого языка, тесно и многопланово соотносимой с его функционально-стилистическим расслоением, на основе которого в процессе коммуникативно-речевого взаимодействия существующие речевые варианты распределяются в зависимости от сферы общения и других, более частных и конкретных, особенностей коммуникативной ситуации (социальный статус и иные параметры коммуникантов; канал общения и т.п.).

Значимость стилистической информации в том числе и для собственно методической стороны преподавания иностранных языков не раз подчёркивалась исследователями, акцентирующими внимание на различных гранях данного феномена. Так, по мнению К.А. Долинина, учебник по «Стилистике французского языка» которого впервые был издан более 40 лет назад, эта значимость определяется прежде всего содержащимися в информации такого рода сведениями о принадлежности субъекта речи к определённой социальной группе

и времени, об отношениях между говорящими, о культуре говорящего и его социальной роли [3, с. 64-66]. К.А. Долинин особо подчёркивает ещё одно свойство изучаемого стилистикой основного объекта – стиля: «стиль – неотъемлемое свойство речи, связанное с **основными психологическими законами человеческого общения**. Речь всегда социально и психологически детерминирована, всегда выполняет определённую **социально-психологическую задачу** и строится в соответствии с ней. Игнорировать этот факт, заставлять учащегося говорить «не своим голосом», использовать способы выражения не соответствующие занимаемой им позиции и его личностным свойствам, – это значит совершать насилие над личностью, разрывать сложную цепь психологических и лингвистических зависимостей, связывающую речевое сообщение с личностными и социальными мотивами речевой деятельности, т. е. **лишать иноязычную речь всякого смысла и интереса в глазах учащегося**» (выделено мною – И. З.) [3, с. 64-65]. Как можно убедиться, исследователь усматривает прямую зависимость степени интереса обучающихся к иностранному языку от того, насколько активным будет обращение к освоению в процессе обучения стилистической информации, и, как представляется, более чем убедительно это аргументирует. Таким образом, учёт стилистического компонента в практике преподавания РКИ – это фактор, не только формирующий коммуникативную компетенцию обучающихся (в рамках которой, как уже отмечалось, существенное место отводится компетенции социалингвистической), но и способствующий созданию психологического комфорта в разных сферах общения, включая учебный процесс, предоставляющий возможность почувствовать себя «своим среди чужих».

Русский язык, как и большинство национальных языков, стилистически неоднороден; традиционно в нём, в соответствии с обслуживаемыми сферами человеческой деятельности, выделяют четыре основных функциональных стиля: *разговорный, официально-деловой, публицистический, научный*; иногда дополнительно к перечисленным выделяют также *стиль художественной литературы*, хотя подобная позиция разделяется не всеми исследователями: художественная речь всё чаще квалифицируется как особая система, не входящая в число функциональных стилей.

При освоении стилистического аспекта первоочередная задача преподавателя РКИ – сформировать у обучающегося представление о существовании на различных уровнях языковой системы (прежде всего – лексическом, однако не только) наборов синонимических вариантов, которые отличаются друг от друга своеобразной закреплённостью за теми или иными сферами общения. На основе этого представления, которое следует начинать формировать с первых занятий по РКИ, а затем углублять и совершенствовать в процессе всего овладения языком, необходимо последовательно способствовать выработке у обучающихся умения пользоваться усвоенными знаниями с учётом социокультурного контекста, в котором общение осуществляется.

Исходя из главной, *коммуникативной*, цели обучения, в первую очередь необходимо обеспечить понимание обучающимися наиболее распространённого для сферы их общения стилистического регистра из системы функциональных стилей русского языка – *разговорного* стиля (иногда определяемого как *разговорно-бытовой* (например, М.Н. Кожин) или *разговорно-обиходный* (например, М.Н. Черкасовой и Л.Н. Черкасовой)). Разговорный стиль, как известно, обслуживает преимущественно сферу повседневного, по большей части – бытового, общения и реализуется в неофициальной и непринуждённой обстановке, находя выражение в довольно обширном жанровом спектре: частный разговор, дружеская беседа, письмо, записка, дневник и другие.

Основной формой реализации разговорного стиля является *устная* речь (её наиболее распространённые жанровые разновидности – диалог, беседа, монолог и т. п.), хотя возможна его реализация и в *письменной* речи – в жанрах записки, неофициального письма и т. п. Будучи используемым в разных сферах неофициального, повседневного общения (социально-бытовая; учебная, в том числе и внеурочная; профессиональная и т. д.), разговорный стиль русской речи наделяется прежде всего функциями *обмена информацией*,

в том числе – мыслями и чувствами, а также *поддержания контакта* между участниками общения. В этом стиле ожидаемо преобладает бытовая тематика: погода, здоровье, новости, покупки, семья, работа, досуг, спорт и т.п.

Преподаватель РКИ, безусловно, должен знать отличительные особенности разговорного стиля, быть в курсе его тенденций, обучать языку, отражающему сегодняшнюю языковую ситуацию, так как именно в ней окажется обучающийся-иностранец, выйдя на улицу или общаясь со своими русскими сверстниками. Так, необходимо учитывать, что изменившаяся в последние десятилетия как в Российской Федерации, так и в других постсоветских республиках политическая ситуация определённым образом повлияла и на содержание стилей общения, и на их соотносённость в функционально-стилистической системе русского языка. Подобную особенность отмечают многие специалисты в области РКИ, причём некоторые из них характеризуют происходящие изменения как весьма существенные и требующие пересмотра содержания имеющихся учебников и пособий по РКИ. Ср., к примеру: «Изменившаяся политическая ситуация привела к смене стилей общения. Вместо формально-административного стиля сегодня в России преобладает раскованный нейтрально-фамильярный, а в речи чаще других используются средства разговорного стиля. В русском языке появилось много и новых заимствованных слов, называющих экономические реалии (*бизнес, маркетинг, менеджмент, инвестиции* и т.д.), и новых просторечных образований от иностранных корней (*отксерить*). Кроме того, активизировалось использование просторечной и жаргонной лексики в средствах массовой информации. Эти процессы пока не находят отражения в учебниках русского языка как иностранного, и вопрос о том, в какой мере они должны быть отражены в них, очень актуален» [5, с. 160-161].

При обучении разговорному стилю преподавателю РКИ особо следует обратить внимание на существенную роль прагматического фактора в разговорном общении, т.е. на очевидное влияние на речевую структуру осуществляемой коммуникации условий общения – прежде всего, собственно коммуникативной ситуации, в которой протекает общение, и характеристик коммуникантов – адресанта (говорящего / пишущего) и адресата (слушающего / читающего). Именно прагматический фактор обуславливает в выбор процессе общения тех или иных речевых средств – сходных, а нередко и тождественных семантически, но при этом отличающихся стилистической характеристикой. Поэтому с самого начала обучения важно обращать внимание студентов на стилистическую характеристику языковых средств хотя бы в самом общем виде, как минимум разграничивая среди них *нейтральные (общеупотребительные, межстилевые) – разговорные – книжные*.

Безусловно, стилистическую дифференцированность речевых средств целесообразно демонстрировать, включая их в различного рода коммуникативные ситуации, моделируемые на занятиях, и / или анализируемые контексты. Уже на самом первом занятии по РКИ, научив студентов обращаться к преподавателю так, как это принято в русской образовательной среде (по имени и отчеству – например, *Надежда Григорьевна*), следует не только стилистически оценить эту форму как официальную, но и сообщить студентам-иностранцам о существовании неофициальных форм этого имени (как минимум – одной: *Надя*), доступно охарактеризовав ситуации, в которых уместно употребление существующих форм личного имени.

Полученные начальные сведения о стилистической дифференцированности вариантов личных имён преподаватель впоследствии сможет закрепить при изучении других тем – лексических, грамматических и т.д., а также в процессе проведения внеаудиторной работы. Так, например, в предназначенном для базового уровня РКИ учебнике Н.Ю. Царёвой и других в рубрике «Читаем самостоятельно...» предлагается для работы несложный художественный текст, где последовательно используется неофициальный вариант мужского имени *Вадим – Вадик* (приведём в качестве иллюстрации лишь первый его абзац): «**Вадика** с детства манили путешествия. *Может быть, поэтому он так любил свою работу и так легко нашёл себя в профессии журналиста. Вадик* много ездил, чаще по стране, бывал и за

границей, но только на Востоке – в Корее, в Японии, Китае. Восток ему нравился, хотя толком он там так ничего и не понял... А хотел **Вадик** всегда в Европу... Многого знал о ней, собирал альбомы с фотографиями её столиц и лучших европейских музеев. Однажды даже удалось поехать в Прагу на праздники. Потом он там никогда не был, но этот город запомнил, видимо потому, что в Праге он открыл для себя Европу, почувствовал её дух и красоту» [7, с. 168].

Несложными заданиями по стилистике вполне возможно дополнить любой из предложенных перечней заданий к тексту, из которого взят приведённый фрагмент. Это, например, задание такого характера: *Назовите официальный вариант (варианты) личного имени, употреблённого в тексте (Вадим). Составьте предложение с этим вариантом личного имени. Объясните, в каких ситуациях уместно употреблять этот вариант имени).*

Системный характер обращения к усвоению стилистического аспекта в процессе овладения русским языком как иностранным при переходе на каждый последующий уровень предполагает не только расширение спектра стилистических знаний обучающихся, но и формирование у них умения давать оценку достаточно сложным для стилистической интерпретации явлениям, возникающим в процессе общения – в частности, вследствие различных нарушений стилистической нормы (в том числе и намеренных, когда «нарушение» представляет собой художественный приём).

Так, начиная с продвинутого уровня овладения РКИ, можно, с нашей точки зрения, предлагать обучающимся проанализировать функционирующие в художественных текстах стилистические варианты личных имён, где последние, как правило, выполняют несколько функций, среди которых экспрессивная, характеризующая, нередко – ироническая и т.п. Текстовые фрагменты подобного характера преподаватель может подобрать самостоятельно либо же воспользоваться известными пособиями для студентов-иностранцев: «Русский речевой этикет» А.А. Акишиной и Н.И. Формановской [2] или «Употребление русского речевого этикета» Н.И. Формановской [6], – где к каждой из глав приводятся упражнения, в большинстве своём использующие материал художественной литературы.

Литература

1. Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Акишина А.А., Формановская Н.И. Русский речевой этикет. Учеб. пособие для студентов-иностранцев. – Изд. 2, испр. – М.: Русский язык, 1978. – 183 с.
3. Долинин К.А. Стилистика французского языка: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. 2103 «Иностр. яз.». – 2-е изд., дораб. – М.: Просвещение, 1987. – 303 с.
4. Методика обучения русскому языку как иностранному: учеб. пособие для вузов / И.П. Лысакова [и др.]; под ред. проф. И.П. Лысаковой. – 2-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз.: Курсы, 2017. – 320 с.
5. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учеб. пособие для высших учеб. заведений / [Г.М. Васильева и др.]; под ред. И.П. Лысаковой. – М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2004. – 270 с.
6. Формановская Н.И. Употребление русского речевого этикета. – М.: Русский язык, 1984. – 193 с.
7. Царёва Н.Ю. Русский язык как иностранный: базовый уровень / Н.Ю. Царёва, М.Б. Будильцева, И.А. Пугачёв. – М.: Астрель: Олимп, 2010. – 188 с.
8. Черкасова М.Н., Черкасова Л.Н. Русский язык и культура речи: учебное пособие. – М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°»; Ростов н/Д.: Наука-Пресс, 2008. – 352 с.